

Cantés de Navidad almerienses



ALMERIA
1921

Después de muchos años recopilando letras y músicas de los Cantes de Navidad de Almería y provincia, entendí que era hora de poner en valor ese patrimonio musical, que con el tiempo se va perdiendo porque, llegadas estas entrañables fechas, cada vez se canta menos en familia.

Algunas de estas Coplas, Romances, Aguilandos y Villancicos, forman parte de mi niñez y juventud, en mi barrio de Cuevas de los Medinas, cuando nos reuníamos la familia y cantábamos, primero en casa, y después de la Misa del Gallo, nos íbamos de parranda, por otras casas, pidiendo el Aguilando.

Después, conocí a Lola, mi mujer, natural de Íllar, y allí descubrí la riqueza musical navideña de este pueblo del Medio Andarax, y seguí rescatando estas coplas, armonizándolas y cantándolas.

Con todo esto, y siendo guitarrista habitual de Antonia López, me permitió adentrarme en los cantes de su familia, "Los Morrina", hombres y mujeres de la mar, que han prodigado una serie de cantes, a medio camino entre Almería y Huelva. Ellos son originarios de Carboneras (Almería), aunque algunos se asentaron en Huelva, como es el caso de Antonia. Han mantenido este patrimonio musical que han trasmitido de padres a hijos, dentro de su entorno familiar; pero había que sacarlo, para que toda Almería lo conozca porque, de alguna manera, también forma parte de nosotros.

A esto, le añadimos la aportación de los poetas almerienses que escriben a la Navidad, como es el caso de Aníbal García Rodríguez, mi hermano, con unos Campanilleros de belleza extrema.

Los almerienses deben conocer estos cantes, tienen que oírse; tenemos que saber la riqueza musical navideña de nuestra tierra, que es amplísima, y no debe quedar en el olvido; y que no sea sólo de tradición familiar, sino que se divulgue por todos los rincones de nuestra tierra, siendo éste el motivo principal que justifica la grabación de este disco, para el que hemos contado con el generoso patrocinio del Instituto de Estudios Almerienses, bajo la dirección de Paco Alonso, sin el cual, no hubiera sido posible; además de la participación de la Peña Flamenca "el Morato", siempre dispuesta a colaborar en los eventos que supongan la divulgación del cante flamenco almeriense.



Antonio Francisco García Rodríguez "Niño de las Cuevas"

NAVIDAD EN CUEVAS DE LOS MEDINAS

(Popular)

Coplas de Navidad y Coplas de retahíla, recogidas en Cuevas de los Medinas, por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de su familia, padres, tíos y abuelos. A estas coplas se les une un estribillo, letra y música de Antonio Fco. García Rodríguez.
Arreglos Musicales: Antonio García de Quero.

Estribillo

Al llegar la Navidad,
en Cuevas de los Medinas,
me vienen a la memoria
los romances y coplillas,
villancicos y aguilandos,
que cantaba mi familia.

Al llegar la Navidad,
en Cuevas de los Medinas.

*Se levanta mi niña
(Coplas de retahíla)*

Se levanta mi niña
a la una, ni media, ni nada,
al son de la madrugada,
que está mi niña acostada,
que está pelando la pava,
la pluma que le quedaba,
la echaba por la ventana.

Se levanta mi niña a las dos,
a la una, ni media, ni nada.

.....

Se levanta mi niña a las tres,
a las dos, a la una, ni media, ni nada.

*Por la Puerta de la Gloria
(Coplas de Navidad)*

Por la Puerta de la Gloria, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
ya no se puede pasar,
(Coro) ya no se puede pasar.

Porque hay una torerilla, chin,

tarará, tararáchin, tarará,
que torea a to el que va,
(Coro) que torea a to el que va.

Unos le tiran la capa, chin,
Tarará, tararáchin, tarará,
otros le tiran el sombrero,
(Coro) otros le tiran el sombrero.

Yo le tiro mi chapela, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
con banderillas de fuego,
(Coro) con banderillas de fuego.

María Gracia se pasea, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
al otro lado da un salto,
(Coro) al otro lado da un salto.

Pa' que su novio la vea, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
la moña de los zapatos,
(Coro) la moña de los zapatos.

El novio, como es tan pillo, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
se subió a la escalerilla,
(Coro) se subió a la escalerilla.

Y por verle los zapatos, chin,
tarará, tararáchin, tarará,
le ha visto las pantorrillas,
(Coro) le ha visto las pantorrillas.

Estribillo



ROMANCE DE LA HUIDA A EGIPTO

(Popular)

Cante de Navidad tradicional de Íllar, recogido en la localidad alpujarreña del Medio Andarax, por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de Antonio de Quero Hernández y Dolores Salvador Jiménez. Arreglos Musicales: Antonio Fco. García Rodríguez.

Camino de Egipto, van
huyendo del rey Herodes.
Por el camino han pasado
mucha hambre y sudores.
(Coro) Y llevan al Niño,
con mucho cuidado,
porque el rey Herodes
quiere degollarlo.

Caminando, como iban,
a un labrador han encontrado.
Labrador, ¿qué estás haciendo?
La Virgen le ha preguntado.
(Coro) Y el labrador dice:
Señora, sembrando
estas pocas piedras.
para otro año.

Fue tanta la cantidad
que el cielo mandó de piedras,
que parecía el bancal
una grandísima sierra.
(Coro) Y eso le sucede
a aquel labrador,
por ser mal hablado
a nuestro Señor.

Caminando más adelante,
otro labrador ha encontrado.
Labrador, ¿qué estás haciendo?
La Virgen le ha preguntado.
(Coro) Y el labrador dice:
Señora, sembrando
este poco trigo,
para otro año.



Acábalo de sembrar,
y ven mañana a segarlo,
que este favor te lo hace
este Niño Soberano.
(Coro) Y si por nosotros
vienen preguntando,
tú vas y le dices
que cuándo sembrando.

El hombre confiado en fe,
muy contento va a su casa,
y le cuenta a su mujer
todo lo que le pasaba.
(Coro) Buscaron peones,
fueron a segarlo,
y al segar el trigo,
ya se había pasado.

Estando segando el trigo,
por allí van preguntando
por una mujer y un niño,
y un hombre, ya muy anciano.
(Coro) Y el labrador dice:
Cierto que los ví,
que cuando sembrando,
pasó por aquí.

Montados en sus caballos,
dos mil reniegos echaban,
porque no podían lograr
el intento que llevaban.
(Coro) El intento era
degollar al Niño,
y así, presentarlo
al rey del castigo.

ROMANCE DEL DEMONIO CALDERERO (Popular)

Cante de Navidad tradicional de Íllar, recogido en la localidad alpujarreña del Medio Andarax, por Antonio Fco. García Rodríguez, mediante estudio de campo, a través de Antonio de Quero Hernández y Dolores Salvador Jiménez. Arreglos musicales: Antonio Fco. García Rodríguez, Antonio García de Quero y Ana Mar García de Quero.

El demonio calderero (bis)
tiene un ojo de cristal, dónde va,
el demonio calderero
tiene un ojo de cristal.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
tiene un ojo de cristal.

Si lo tiene o no lo tiene, (bis)
yo con él me he de casar, dónde va,
si lo tiene o no lo tiene,
yo con él me he de casar.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
yo con él me he de casar.

La primera noche de boda, (bis)
no tenían que cenar, dónde va,
la primera noche de boda,
no tenían que cenar.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
no tenían que cenar.

Cenaron ensalada verde, (bis)
menudita y poco pan, dónde va,
cenaron ensalada verde,
menudita y poco pan.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
menudita y poco pan.

A otro día, en la mañana, (bis)
a misa fue el animal, dónde va,
a otro día, en la mañana,
a misa fue el animal.

(Coro) Que le den usted,
que le van a dar,
a misa fue el animal.

Al tomar el agua bendita, (bis)
se creyó que era ensalá, dónde va,
al tomar el agua bendita,
se creyó que era ensalá.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
se creyó que era ensalá.

Y al hincarse de rodillas, (bis)
se le fue el punto de atrás, dónde va,
y al hincarse de rodillas,
se le fue el punto de atrás.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
se le fue el punto de atrás.

Y al oír este trastorno, (bis)
salió el cura y sacristán, dónde va,
al oír este trastorno,
salió el cura y sacristán.
(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
salió el cura y sacristán.

Lo metieron en la cárcel, (bis)
lo hartaron de bofetás, dónde va,
lo metieron en la cárcel,
lo hartaron de bofetás.

(Coro) Que le den a usted,
que le van a dar,
lo hartaron de bofetás.



"LOS CELOS DE SAN JOSÉ" (Popular)

Tradicional cante de Navidad, de la Barriada almeriense de Cuevas de los Medinas, recogido por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de sus padres, tíos y abuelos. Históricamente, dicho cante tuvo mucho arraigo en esta localidad, así como en la comarca de Níjar. Arreglos musicales: Antonio Fco. García Rodríguez.

San José vio que a su esposa
el vientre se le aumentaba,
y empezó a tomarle celos,
sin saber lo que pasaba.

(Coro) Tú me la has pegado,
esposa querida.
Me voy al desierto,
a buscar mi vida.

A dónde te quieres ir,
hombre necio y sin dinero,
que a donde quiera que vayas,
te van a zumbar los perros.

(Coro) No te vayas, hombre,
de mi compañía,
lo que hay en mi vientre,
ha de ser tu vida.

San José cogió la ropa,
se marchó para la ciudad,
y oye una voz que decía,
dime, José, dónde vas.

(Coro) Al oír aquéllo,
se quedó parado,
y ha visto que un ángel
se le ha puesto al lado.

Vuelve, José, para tu casa,
pide a tu esposa perdón,
que lo que hay en su vientre
no es por obra de varón.

(Coro) Que ha sido elegida
por el Padre Eterno
para ser la Madre
del Rey de los Cielos.

Me arrodillo, esposa mía,
sin levantarme de aquí,
hasta que no me perdones
lo mucho que te ofendí.

(Coro) Perdóname, Reina,
entre las mujeres,
bendito es el fruto
que en tu vientre tienes.

José, si yo ya te dije
todo lo que me pasaba,
fue porque me dijo el ángel
que el secreto le guardara.

(Coro) Y ese mismo ángel
te lo ha revelado,
de mí, nunca dudes,
ya estás perdonado.



"CAMPANILLEROS APÓCRIFOS"

(Letra: Aníbal García/Música: Popular)

Cante de la tradición navideña flamenca, que popularizó el cantaor Manuel Torre (1878-1933) y la cantaora Niña de la Puebla (1908-1999). **Arreglos Musicales:** Antonio García de Quero.

En el pecho de un niño muy pobre
vuelve Jesucristo este año a nacer,
no en el alma de la hipocresía
ni en el corazón de quien se hace temer,
tampoco en Belén,
siendo humilde, mirando hacia adentro,
también en tu cuerpo lo verás crecer.

Que la estrella sea un gran espejo,
que muestre tu pecho y procure el calor
necesario para ver al niño
-camino de vidrio que lleva al Señor-
en el corazón
sólo cabe la voz de su llanto,
si escuchas el eco del sincero amor.

Cantaremos nuestros villancicos,
veremos la noche, esta noche morir,
cantaremos por el nacimiento
del niño pequeño que viene a decir
debéis repartir
las riquezas del hombre en la tierra,
de nada le sirven cuando llega el fin.

Que los Reyes bajen sus coronas,
que los pastorcillos lo sean de verdad,
y que el pueblo celebre en la calle
la entrada de Cristo y se ponga a cantar
por la dignidad
de los hombres que habitan la España,
que los poderosos creen en propiedad.

"VEN CONMIGO PASTORCILLO"

(Popular)

Villancico tradicional de Íllar, recogido en la localidad alpujarreña del Medio Andarax, por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de Antonio de Quero Hernández y Dolores Salvador Jiménez, e interpretado con ciertas variantes respecto a la versión encontrada en el folclore canario. **Arreglos Musicales:** Antonio Fco. García Rodríguez, Antonio García de Quero y Ana Mar García de Quero.

(Estribillo)

Ven conmigo, pastorcillo,
que Jesús llorando está.
Tú le tocas, yo le canto, (bis)
y él dormido quedará. (bis)

El que llora en el pesebre,
y en el cielo es resplandor,
tiritando está de frío
y abrazado está de amor.

(Estribillo)

Ábreme la puerta, Niño,
ábreme tu corazón,
que aquí fuera ya hace frío,
junto a ti, yo hallo el calor.

El que nació en un pesebre,
en el mundo es redención.
Vámonos sin hacer ruido,
que el niño ya se durmió.

(Estribillo)



VILLANCICO DE BALERMA (Popular)

Villancico tradicional de Balerma, transmitido por los hombres y mujeres de la mar de Almería. También, forma parte del repertorio tradicional de la Navidad en el barrio de Pescadería. Recogido a través de José Sorroche, Joaquín Expósito "Joaquín el Verano" y Tec Fernández. Arreglos Musicales: Antonio García de Quero y Antonio Fco. García Rodríguez.

Balerma de mi Balerma,
Balerma de mi consuelo,
quién estuviera en Balerma,
aunque durmiera en el suelo.

La tía roquera
camina pa Adra,
con un haz de leña,
los perros le ladran.

Esta noche es Nochebuena,
que no es noche de dormir,
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

Al tirintrintin,
que Dios ha nacido,
al tirintrintin,
helado de frío.

Los chiquillos, en el muelle,
son una cuadrilla pillos,
se comen los cucos gordos
y dejan los menudillos.

Aquí te lo traigo,
en el delantal,
un conejo vivo,
a medio pelar.

Todos los que aquí venimos
somos gente de levante,
y al Niño Dios le traemos,
de regalo, un bogavante.

Si quieres entrar,
primero soy yo,

si tú eres inglés,
yo soy español.

En medio del mar nació,
una concha fue mi cuna,
si no me caso con Concha,
no me caso con ninguna.

A las oraciones,
cierran los conventos,
pobrecitas monjas,
que se quedan dentro.

Como yo soy de Almería,
al Niño le voy a llevar
una tripa de morcilla
y un puñao tomate Raf.

Mira qué lagarto
va por tu corral,
con la boca abierta,
que te va a tragar.

En las playas de Balerma
están haciendo un guisao,
con veinte kilos de harina
y cuarenta de pescao.

La tía roquera
camina pa Adra,
con un haz de leña.
los perros le ladran.

Aquí te lo traigo,
en el delantal,
un conejo vivo,
a medio pelar.



UN LUCERO BRILLANTE (Popular)

Villancico de la tradición navideña del pueblo de Íllar (Almería), recogido por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de Dolores Salvador Jiménez y Lola de Quero Salvador.

Un Lucero Brillante
ha nacido en Belén.

(bis)

La Tierra se alegra
y el pecador también.

(bis)

(Estríbillo)

Et in terra pax hominibus
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis
Bonae voluntatis.

¡Oh!, qué bien ha aceptado
esta Verdad, José.

(bis)

Todos, llenos de asombro,
al Niño besan el pie.

(bis)

Estríbillo

Los angelitos coros
le cantan con fervor.

(bis)

Gloria in excelsis Deo
a nuestro Redentor.

(bis)

Estríbillo

A TU PUERTA HEMOS LLEGADO (Popular)

Cante tradicional, recogido por Antonia López, en Carboneras, a través de la familia Morrina. Arreglos Musicales: Antonia López, Antonio Fco. García Rodríguez, Ana Mar García de Quero y Antonio García de Quero.

A esta puerta hemos llegado,
señores, cantar queremos, (bis)
para seguir cantando,
vuestro permiso es el que espero.

Pase mi cuadrilla,
pase sin cuidado,
que el dueño la casa,
permiso nos ha dado.

Yo no le canto a los roscos,
porque los tengo en mi casa, (bis)
que canto por divertir
a la gente de esta casa. (bis)

Buenos pan de aceite,
buenos mantecados,
un pavo relleno
y una bota al lado.

Cuando el Ángel San Gabriel
vino a traer la embajada, (bis)
entró por la venidera,
María quedó preñada. (bis)

No turbes, María,
los rayos de sol,
que del Eterno Padre
soy embajador.

Ahora, si que canto yo,
y canto con alegría, (bis)
porque los que estamos aquí,
somos gente de Almería. (bis)
¡Ay!, hermosa noche vamos a tener,
siga la alegría con gusto y placer. (bis)



YA NO VA EL CURA A LA IGLESIA

(Popular)

Coplas de retahíla, recogidas por Antonio Fco. García Rodríguez, a través de sus padres, abuelos, tíos y tías, cantadas en Cuevas de los Medinas, desde mediados del s. XIX. Conocidas también en el folclore de Castilla La Mancha, con ciertas variaciones. **Arreglos Musicales:** Antonio García de Quero, Ana Mar García de Quero y Antonio Fco. García Rodríguez.

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene zapatos.

Zapatos yo le daré.

(Coro) Los zapatos gurrípatos,
con hebilla y tacón alto.

(Estríbillo) Y allá, picarán,
por no trabajar,
ni muelles el trigo.
ni amasas el pan.

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene calcetas.

Calcetas yo le daré.

(Coro) Las calcetas que le aprietan,
los zapatos gurrípatos,
con hebilla y tacón alto.

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene calzones.

Calzones yo le daré.

(Coro) Los calzones sin botones...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene camisa.

Camisa yo le daré.

(Coro) La camisa larga y lisa...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene corbata.

Corbata yo le daré.

(Coro) La corbata to lo tapa...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene chaleco.

Chaleco yo le daré.

(Coro) El chaleco con su fleco...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene chaqueta.

Chaqueta yo le daré.

(Coro) La chaqueta con su vuelta...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene sotana.

Sotana yo le daré.

(Coro) La sotana con su pana...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene levita.

Levita yo le daré.

(Coro) La levita leche frita...

Estríbillo

Ya no va el cura a la iglesia.

Dice la dama -¿por qué?-

Porque no tiene sombrero.

Sombrero yo le daré.

(Coro) El sombrero con su vuelo...

Estríbillo



AGUILANDOS DE LAS CUEVAS (Popular)

Aguilandos tradicionales de Almería, recogidos en la barriada de Cuevas de los Medinas, por Antonio F. García Rodríguez, a través de su familia, padres, tíos y abuelos. *Arreglos Musicales:* Antonio Fco. García Rodríguez.

Por todo el alto del cielo
se pasea una doncella,
que se llama Encarnación
porque Cristo encarnó en ella.

Ha de tener un nifito
blanco, rubio y colorado,
le han de llamar Monolito
para que guarde el ganado.

La Virgen María
y la Dolorosa
se han comprado un vestido
de color de rosa.

Pascuas,
que la vida se finita,
vienen a pedir consuelo
estas ánimas benditas.

Estas ánimas benditas,
que en el purgatorio están
pidiendo una limosna,
para irse a descansar.

Por el ojo de la llave
se ve la luz del quinqué.
Ésta sí que es buena casa,
si nos dieran de comer.

Cuchillos, navajas,
se ven relucir,
tajás de tocino
nos van a freír.

A mi novia le ha picado
una pulga en la rodilla,
quién le pudiera picar,
palmo y medio, más arriba.



Detrás de aquella cortina
y de aquel velo morado,
está la Esencia Divina
y Jesús Sacramentado.

Agacha la rama
y recoge limones,
y dale a la Virgen
de los más mejores.

Para Belén caminaba
una reata de ciegos,
y el que llevaba la bota
se ha caído a un cenaguero.

Lástima de bota,
lástima de vino,
que no lo he catado
en todo el camino.

La Virgen hizo unas gachas
en su divino perol,
y San José, por goloso,
el hocico se quemó.

San José, goloso,
¿Por qué te quemaste?
Sabías que eran gachas,
¿Por qué no soplaste?

En el portal de Belén
hacen lumbre los pastores,
para calentar al Niño,
que ha nacido entre las flores.

No hay quien me acompañe,
para ir a Belén,
No hay quien me acompañe,
yo solito iré.



AGRADECIMIENTOS

A mis padres, **ANTONIO Y JOSEFA** que me transmitieron tanto de mi barrio, de Cuevas de los Medinas. A mis suegros, **ANTONIO Y DOLORES**, que me abrieron las puertas a las músicas de íllar. A **LOLA** mi mujer, por su apoyo incondicional y permanente. Al **INSTITUTO DE ESTUDIOS ALMERIENSES** y, en especial, a **PACO ALONSO**, por confiar en mí para sacar adelante este proyecto, y por patrocinarlo. A la **PEÑA FLAMENCA "EL MORATO"**, por su colaboración. A **ATLÁNTIDA MUSIC**, por su paciencia en la grabación y el excelente trabajo realizado. A todos las personas que han colaborado, desinteresadamente, a nivel artístico: **ANTONIA LÓPEZ, ANA MAR, ANTONIO DE QUERO, JUAN JOSÉ GARCÍA RODRÍGUEZ, ANÍBAL GARCÍA RODRÍGUEZ, EDUARDO GARCÍA RODRÍGUEZ, LOLA DE QUERO SALVADOR Y ANA DE QUERO SALVADOR.**

Antonio Fco. García Rodríguez "Niño De Las Cuevas"